

Porównanie tłumaczeń Hioba 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz wyciągnij tylko swą rękę i dotknij tego, co ma!* (Zobaczmy), czy nie zaczniesz złorzeczyć Ci w twarz!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz wyciągnij tylko rękę! Dotknij tego, co ma! Zobaczmy, czy nie zaczniesz Ci złorzeczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale wyciągnij tylko swoją rękę i dotknij wszystkiego, co ma, a <i>na pewno</i> będzie ci w twarz złorzeczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ściągnij tylko rękę twoją a dotknij wszystkiego, co ma: obaczysz, jeżeli w oczy złorzeczyć nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ściągni trochę rękę twoją a dotkni wszystkiego, co ma, jeżeli w oczy błogosławić nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnij, proszę, rękę i dotknij jego majątku! Na pewno Ci w twarz będzie złorzeczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wyciągnij tylko rękę i dotknij tego, co ma; czy nie będzie ci w oczy złorzeczył?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale wyciągnij tylko rękę i dotknij tego wszystkiego, co ma, a zobaczysz, że będzie Ci złorzeczył w oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale wyciągnij tylko rękę i dotknij wszystkiego, co posiada. Na pewno będzie Ci w twarz złorzeczył!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wyciągnij tylko rękę swoją i dotknij wszystkiego, co do niego należy, a przekonasz się, że w oczy będzie Ci złorzeczył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але пішли твою руку і доторкнися всього, що він має. Чи ж не в лице Тебе поблагословить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak wyciągnij raz Twoją rękę i dotknij wszystkiego, co posiada, a z pewnością otwarcie się Ciebie wyrzeknie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale dla odmiany wyciągnij, proszę, swą rękę i dotknij wszystkiego, co ma, i zobacz, czy nie będzie cię przeklinał prosto w twarz”.

¹⁾ <x>730 12:10</x>

²⁾ Lub: a zaraz odwróci się od Ciebie.